Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid powstał i poszedł, on oraz jego ludzie, i pobił u Filistynów dwustu\* mężczyzn, po czym Dawid sprowadził ich napletki i (przekazał) w pełnej (liczbie) królowi, by móc zostać zięciem króla. I Saul dał mu Michal, swoją córkę, za żonę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid i jego ludzie ruszyli i pobili u Filistynów dwustu mężczyzn. Potem ich napletki Dawid przekazał w pełnej liczbie królowi, tak że nie było przeszkód, by został jego zięciem. I Saul dał mu Michal, swoją córkę, za żonę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstał więc Dawid i poszedł, on i jego ludzie, i zabił spośród Filistynów dwustu mężczyzn. Potem Dawid przyniósł ich napletki i oddał je w pełnej liczbie królowi, aby zostać zięciem króla. I Saul dał mu swą córkę Mikal za żonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstał tedy Dawid, i poszedł, on i mężowie jego, i zabił z Filistynów dwieście mężów, i przyniósł Dawid nieobrzezki ich, i oddano je spełna królowi, aby był zięciem królewskim. A tak dał mu Saul Michol, córkę swą za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I po kilku dni wstawszy Dawid, szedł z mężmi, którzy pod nim byli, i pobił Filistynów dwieście mężów, i przyniósł odrzezki ich, i odliczył je królowi, aby był zięciem jego. Dał mu tedy Saul Michol, córkę swą, za żonę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | powstał Dawid i wyruszył ze swym wojskiem, i zabił dwustu mężczyzn spośród Filistynów. Dawid przyniósł potem ich napletki i przeliczył wobec króla, aby stać się zięciem króla. Wtedy Saul oddał mu córkę swą, Mikal, za żonę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstał Dawid, wyruszył wraz ze swoimi wojownikami i zabił spośród Filistyńczyków dwustu mężów. Dawid sprowadził ich napletki i złożył je w pełnej liczbie królowi, tak iż mógł zostać jego zięciem; i dał mu Saul swoją córkę Michal za żonę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid wyruszył wraz ze swoimi ludźmi i zabił dwustu Filistynów. Potem przyniósł ich napletki i odliczone złożył przed królem, aby zostać jego zięciem. Saul dał mu więc za żonę swoją córkę, Mikal. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid wyprawił się ze swoimi żołnierzami i zabił dwustu mężczyzn filistyńskich. Przyniósł ich napletki i w dokładnej liczbie wręczył je Saulowi, aby zostać zięciem królewskim. Wtedy Saul oddał mu swą córkę Mikal za żonę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | powstał Dawid i wyruszył ze swymi ludźmi, zabił dwustu Filistynów, przyniósł ich napletki i wyliczył królowi, by zostać jego zięciem. Dał mu więc Saul swoją córkę Mikal za żonę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dawid powstał oraz wyruszył wraz ze swoimi ludźmi i zabił dwustu ludzi spośród Pelisztinów. Po czym Dawid przyniósł ich napletki oraz wyliczył je królowi, by się spowinowacić z królem. A Saul oddał mu za żonę swoją córkę Michalę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid więc wstał i wyruszywszy ze swymi ludźmi, zabił wśród Filistynów dwustu mężów, i przyniósł Dawid ich napletki, i w pełnej liczbie dał je królowi, by się spowinowacić z królem. Wtedy Saul dał mu za żonę swą córkę Michal. |

1. 1) dwustu, מָאתַיִם , wg G: stu, ἑκατὸν. [↑](#footnote-ref-2)